

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της 4Ε΄, 19 Μαρτίου 2025,
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

**Κύρωση της Συμφωνίας Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας
και της Δημοκρατίας της Αργεντινής**

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

Άρθρο πρώτο του σχεδίου νόμου Κύρωση Συμφωνίας

Άρθρο 1 Σκοπός Συμφωνίας

Άρθρο 2 Διαμόρφωση και υποστήριξη προτάσεων συνεργασίας για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας

Άρθρο 3 Αρμόδιες υπηρεσίες

Άρθρο 4 Πεδία αθλητικής συνεργασίας

Άρθρο 5 Προγράμματα διμερών αθλητικών ανταλλαγών

Άρθρο 6 Ανταλλαγές αθλητικών αντιπροσωπειών

Άρθρο 7 Αξιολόγηση αθλητικής συνεργασίας

Άρθρο 8 Διευθέτηση ζητημάτων αθλητικών ανταλλαγών

Άρθρο 9 Προτάσεις ανάπτυξης προγραμμάτων αθλητικών ανταλλαγών

Άρθρο 10 Εσωτερική νομοθεσία και αμοιβαιότητα

Άρθρο 11 Διευθέτηση διαφορών

Άρθρο 12 Έναρξη ισχύος, διάρκεια και τροποποίηση σύμβασης

Άρθρο δεύτερο του σχεδίου νόμου Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία Αθλητικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής, που υπογράφηκε στο Μπουένος Άιρες, στις 8 Φεβρουαρίου 2023, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΑΘΛΗΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αργεντινής, που εις το εξής θα αναφέρονται ως «Τα Μέρη» και καθεμία από αυτές, ξεχωριστά, ως «Μέρος»,

Πεπεισμένες ότι η αθλητική συνεργασία θα συμβάλει στην προώθηση και την ενίσχυση των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους και

Επιβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους στις αρχές του ευ αγωνίζεσθαι και της δεοντολογικής συμπεριφοράς στον αθλητισμό,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ για τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η ενίσχυση των σχέσεων αθλητικής συνεργασίας, στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο, με βάση τις αρχές της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου οφέλους.

Τα Μέρη εκφράζουν την πεποίθησή τους ότι η διμερής συνεργασία πρέπει να είναι συνεχής και επικαιροποιημένη και ότι θα ήταν επωφελές να εργαστούν από κοινού για διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς ενδιαφέροντος στον τομέα του αθλητισμού, καθώς επίσης και να συντονίσουν τις θέσεις τους για τα θέματα αυτά, ενώπιον διεθνών οργανισμών και ομοσπονδιών ή συνομοσπονδιών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη υπογραμμίζουν την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων, ως μοναδικού διεθνούς γεγονότος το οποίο, για τις τρεις τελευταίες χιλιετίδες, προάγει τις αξίες της άμιλλας, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών.

Τε Μέρη εκφράζουν την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες ως διεθνές αθλητικό γεγονός «καθαρής συνείδησης».

Με στόχο να ισχυροποιηθεί ο θεσμός των Ολυμπιακών Αγώνων, τα Μέρη εργάζονται από κοινού για τη διαμόρφωση και υποστήριξη προτάσεων που σχετίζονται με την Ολυμπιακή εκκευρία, που θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών του 2024 στο Παρίσι.

Τα Μέρη κάνουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να συμβάλουν στην αναβίωση της Ολυμπιακής Εκκευρίας, ως αποτελεσματικού εργαλείου για να τεθεί, κατά το δυνατόν, τέλος στις παγκόσμιες συγκρούσεις και για να καταστεί μέρος της συλλογικής συνείδησης της ανθρωπότητας. Για το σκοπό αυτό συντονίζουν τις προσπάθειές τους εντός του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών και άλλων διεθνών οργανισμών και φορέων.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι αρμόδιες υπηρεσίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- Για την Ελληνική Δημοκρατία, το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού.
- Για την Δημοκρατία της Αργεντινής, το Υπουργείο Τουρισμού και Αθλητισμού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία στην:

- I. Ανταλλαγή αθλητικών στελεχών, εμπειρογνομόνων, προπονητών και αθλητών,
- II. Συμμετοχή αθλητικών εμπειρογνομόνων και επιστημόνων σε σεμινάρια και συνέδρια,
- III. Ανταλλαγή ειδικής πληροφόρησης για την αθλητική τεχνολογία.
- IV. Ανταλλαγή απόψεων και εμπειρίας αναφορικά με τη χρήση αθλητικών χώρων,
- V. Ανάπτυξη αθλητικών και τουριστικών δραστηριοτήτων,
- VI. Αθλιατρική,
- VII. Ανταλλαγή ιδεών και υιοθέτηση κοινής θέσης, για την καταπολέμηση της φαρμακοδιέγερσης (ντόπινγκ),
- VIII. Μετάδοση της τεχνογνωσίας και της εξειδικευμένης γνώσης που αποκτήθηκαν από τους Ολυμπιακούς και Παραολυμπιακούς Αγώνες του 2004, ιδιαίτερα στους τομείς της πολιτικής προστασίας και της ασφάλειας για την προετοιμασία, διεξαγωγή και τις υποδομές των αθλητικών διοργανώσεων.

Οι ανταλλαγές θα επιβεβαιώνονται τριάντα (30) ημέρες πριν, δια της διπλωματικής οδού, μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

I. Τα Μέρη διασφαλίζουν ότι τα προγράμματα διμερών αθλητικών ανταλλαγών συμπληρώνουν τις δράσεις που διεξάγονται εντός των πολυμερών αθλητικών οργανισμών, ιδιαίτερα όσον αφορά:

- α) στην καταπολέμηση της φαρμακοδιέγερσης (ντόπινγκ)
- β) στην καταπολέμηση της βίας, ιδιαίτερα στα αθλητικά στάδια
- γ) στην παγίωση και την περαιτέρω βελτίωση της θέσης που έχουν κερδίσει οι γυναίκες στον αθλητισμό και
- δ) στη χειραγώγηση αγώνων και το παράνομο στοίχημα.

II. Τα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη προσοχή στην ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών αναφορικά με ζητήματα όπως η χρηστή διακυβέρνηση στον αθλητισμό και το Ευ Αγωνίζεσθαι και οι σχέσεις των εθνικών κυβερνήσεων με τις διεθνείς ομοσπονδίες.

Τα Μέρη προωθούν κοινές πρωτοβουλίες μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών ομοσπονδιών τους, με στόχο να ενισχυθούν περαιτέρω η διαφάνεια και η χρηστή αθλητική διακυβέρνηση.

ΑΡΘΡΟ 6

Ανταλλαγές αθλητικών αντιπροσωπειών μεταξύ των Μερών πραγματοποιούνται με την προϋπόθεση της αμοιβαιότητας, λαμβάνοντας υπόψη τις οικονομικές τους δυνατότητες και την ετοιμότητά τους να αναπτύσσουν προγράμματα αθλητικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Ιδιαίτερη έμφαση αποδίδεται στην αξιολόγηση της αθλητικής συνεργασίας. Θα ζητείται συστηματικά από οποιονδήποτε έχει ωφεληθεί από τις αθλητικές ανταλλαγές να υποβάλλει έκθεση, που θα αξιολογείται από τις αθλητικές αρχές των δύο χωρών, για σκοπούς παρακολούθησης και εποπτείας, με στόχο τη συνεχή βελτίωση της αθλητικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 8

Τυχόν αθλητικές ανταλλαγές και προτάσεις αθλητικής συνεργασίας, καθώς και τυχόν επείγουσες και ειδικές περιπτώσεις, που δεν καλύπτονται με την παρούσα Συμφωνία, διευθετούνται άμεσα μεταξύ των Αθλητικών Ομοσπονδιών των δύο Μερών, σε συντονισμό με τις αντίστοιχες αρμόδιες αρχές, που ορίζονται στο Άρθρο 3.

ΑΡΘΡΟ 9

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη ανταλλάσσουν προτάσεις για την ανάπτυξη Προγραμμάτων Αθλητικών Ανταλλαγών, που αφορούν τις ακόλουθες δραστηριότητες:

- α) ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών στον τομέα της εκπαίδευσης, με σκοπό την ανάπτυξη των αξιών και της παιδείας των ανθρώπων.
- β) ανταλλαγή αθλητών και αθλητικών ομάδων, για σκοπούς αγώνων και εκπαίδευσης.
- γ) ανταλλαγή υπαλλήλων, προπονητών, διαιτητών, ερευνητών και άλλων εξειδικευμένων επαγγελματιών του αθλητισμού.
- δ) υποστήριξη της συμμετοχής σε σεμινάρια, συνέδρια, τμήματα κατάρτισης και άλλες δραστηριότητες που θα λάβουν χώρα στις χώρες τους.
- ε) ανταλλαγή πληροφοριών, δημοσιεύσεων και λοιπού υλικού σχετικά με τον αθλητισμό και τη φυσική δραστηριότητα.
- στ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με προγράμματα και αποτελέσματα ερευνών σχετικά με τις αθλητικές επιστήμες.
- ζ) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το θεσμικό πλαίσιο, τη νομοθεσία και τις κρατικές πολιτικές στον αθλητισμό.
- η) συνεργασία στην καταπολέμηση του ντόπινγκ στην αθλητική ιατρική.
- θ) συνεργασία για την ανάπτυξη του αθλητισμού για άτομα με αναπηρίες.
- ι) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με προγράμματα κοινωνικής ένταξης μέσω του αθλητισμού.
- ια) ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με προγράμματα αθλητισμού για ηλικιωμένους.
- ιβ) προώθηση της συμμετοχής των γυναικών στον αθλητισμό.
- ιγ) άλλες μορφές συνεργασίας που μπορούν να αποφασιστούν από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 10

Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, κάθε δραστηριότητα, πρόγραμμα και ανταλλαγή αθλητικών αντιπροσωπειών μεταξύ των Μερών, υπόκειται στην εφαρμοστέα εσωτερική νομοθεσία κάθε Μέρους και τη διαθεσιμότητα των πόρων και διεξάγεται με βάση τον όρο της αμοιβαιότητας.

ΑΡΘΡΟ 11

Οποιαδήποτε διαφορά απορρέει από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, διευθετείται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων, μεταξύ των Μερών, δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 12

(I) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών, που είναι αναγκαίες για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

(II) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών (3) ετών από την ημερομηνία θέσεως της σε ισχύ και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους τριών (3) ετών, εκτός αν κάποιο από τα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο, γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, για την πρόθεσή του να την καταγγείλει, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της σχετικής περιόδου.

(III) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών. Οποιαδήποτε τέτοια τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο (I) του Άρθρου αυτού.

Υπεγράφη στην Μαδρίδα στις 8/02/2023 σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα στην ελληνική, την ισπανική και αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



Νικηφόρος-Γεώργιος Σ. Γιαννιδιάς
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ



Santiago Andrés Cafiero
Υπουργός Εξωτερικών,
Εμπορίου και Οικονομικών

AGREEMENT ON
SPORTS
COOPERATION
BETWEEN
THE HELLENIC REPUBLIC AND
THE ARGENTINE REPUBLIC

The Hellenic Republic and the Argentine Republic, hereinafter jointly referred to as “The Parties” and each of them, individually, “a Party”,

Convinced that sports cooperation will contribute to the promotion and strengthening of the friendly ties between both countries and their peoples and

Affirming their commitment to the principles of fair play and ethical behavior in sports,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to enhance sports cooperation relations to the highest possible level in accordance with the principles of reciprocity and mutual benefit.

The Parties express their conviction that bilateral cooperation should be continuous and up-to-date, and that it will be beneficial to work together on international issues of mutual and multilateral interest in the field of sports, as well as to coordinate their positions on these issues before international organizations and federations or confederations.

ARTICLE 2

The Parties underline the value of the Olympic Games as a unique international event that, for the past three millennia, has been fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples.

The Parties express their intention to preserve the Olympic Games as a “clear conscience” international sports event.

In order to strengthen the institution of the Olympic Games, the Parties shall work together to formulate and support proposals related to the Olympic Truce, which shall be submitted to the organizers of the 2024 Paris Olympic and Paralympic Games.

The Parties shall make all necessary efforts to contribute to the revival of the Olympic Truce as an effective tool to possibly put an end to global conflicts and make it part of the collective conscience of Humankind. In this regard, they shall coordinate their efforts within the United Nations system and other international organizations and bodies.

ARTICLE 3

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- For the Hellenic Republic, the Ministry of Culture and Sports
- For the Argentine Republic, the Ministry of Tourism and Sports

ARTICLE 4

The Parties shall strengthen cooperation in:

- I. Exchange of sports executives, experts, trainers and athletes,
- II. Participation of sports experts and scientists in seminars and conferences,
- III. Exchange of specific information on sports technology,
- IV. Exchange of views and experience with regard to the use of sports venues,
- V. Performance of sports and tourist activities,
- VI. Sports medicine
- VII. Exchange of ideas and adoption of a common position on the fight against doping,
- VIII. Transfer of know-how and expertise gained from the 2004 Athens Olympic and Paralympic Games, especially in the field of civic protection and security for the preparation, conduct and infrastructure of sports events.

Exchanges shall be confirmed thirty (30) days in advance, through diplomatic channels, between the sports authorities of both countries.

ARTICLE 5

I. The Parties shall ensure that bilateral sports exchange programmes will supplement the actions carried out within multilateral sports organizations, especially in relation to:

- a) the fight against doping
- b) the fight against violence, especially in sports stadiums
- c) the consolidation and further improvement of the position that women have earned in sports
- d) match-fixing and illegal betting

II. The Parties shall give special attention to the exchange of knowledge and experience in relation to issues such as good governance in sports and fair play, and the relationship of national governments with international federations.

The Parties shall promote joint initiatives between their respective sports federations in order to further enhance transparency and good sports governance.

ARTICLE 6

Exchanges of sports delegations between the Parties shall be carried out under the condition of reciprocity, taking into account their financial capabilities and their willingness to develop sports cooperation programmes.

ARTICLE 7

Special focus shall be placed on the assessment of sports cooperation. Any person who has benefited from sports exchanges shall be systematically requested to submit a report, which shall be assessed by the sports authorities of both countries for monitoring and oversight purposes, in order to continuously improve sports cooperation between the Parties.

ARTICLE 8

Any sports exchanges and proposals for sports cooperation, as well as any urgent and special cases not covered by this Agreement, shall be dealt with, directly between the Sports Federations of the Parties in coordination with their respective competent authorities, specified in Article 3.

ARTICLE 9

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties shall exchange proposals for developing Sports Exchange Programmes, involving the following activities:

- (a) exchange of best practices in education in furtherance of the development of values and the education of persons,
- (b) exchange of athletics and sports teams for competition and training purposes,
- (c) exchange of officials, coaches, referees, researchers and other sports experts,
- (d) support for participation on seminars, conferences, training courses and other activities to be held in their countries,
- (e) exchange of information, publications, and other materials on sports and physical activity,
- (f) exchange of information about programmes and results of research and sports sciences.
- (g) exchange of information about institutional frameworks, legislation and public policies on sports,
- (h) cooperation against doping in sports medicine,
- (i) cooperation on the development for sports for persons with disabilities,
- (j) exchange of information about programmes on social inclusion through sports,
- (k) exchange of information about sports programmes for the elderly,

- (l) promotion of women's participation in sports,
- (m) other forms of cooperation as may be decided by the Parties.

ARTICLE 10

Under this Agreement, any activity, cooperation programme and exchange of sports delegations, between the Parties shall be subject to each Party's applicable domestic legislation and budget availability, and shall be carried out under the condition of reciprocity.

ARTICLE 11

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 12

(I) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the notices by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, about the completion of the relevant internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

(II) This Agreement shall remain effective for a period of three (3) years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for successive periods of three (3) years, unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to denounce it, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

(III) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with paragraph (I) of this Article.

Done in ^{Buenos Aires} on ^{8/02/2023} in two originals, each in the Greek, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC



Nikolaos-Georgios S. Dendias
Minister for Foreign Affairs



Santiago Andrés Caffero
Minister for Foreign Affairs
International Trade and Worship

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 12 αυτής.

Αθήνα,

2025

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΝΙΚΗΤΑΣ Μ. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΠΑΓΙΩΚΟΣ

ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΝΟΣΗ